Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usiłowali zaś niektórzy z obchodzących wkoło Judejczyków egzorcystów wymieniać nad mającymi duchy niegodziwe imię Pana Jezusa mówiąc zaklinamy was na Jezusa którego Paweł głosi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Także niektórzy z wędrownych egzorcystów\* żydowskich\*\* \*\*\* próbowali wzywać imienia Pana Jezusa nad tymi, którzy mieli złe duchy,\*\*\*\* mówiąc: Zaklinam was na Jezusa, którego głosi Paweł.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usiłowali\* zaś niektórzy i (z) obchodzących wkoło judejskich wyklinaczy wymieniać nad mającymi duchy (te) niegodziwe imię Pana, Jezusa, mówiąc: "Zaklinam was (na) Jezusa, którego Paweł ogłasza". [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usiłowali zaś niektórzy z obchodzących wkoło Judejczyków egzorcystów wymieniać nad mającymi duchy niegodziwe imię Pana Jezusa mówiąc zaklinamy was (na) Jezusa którego Paweł głosi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niektórzy wędrowni egzorcyści żydowscy również próbowali wzywać imienia Pana Jezusa nad ludźmi opanowanymi przez złe duchy. Mawiali: Zaklinam was przez Jezusa, którego głosi Paweł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A niektórzy wędrowni żydowscy egzorcyści ważyli się wzywać imienia Pana Jezusa nad opętanymi przez złe duchy, mówiąc: Zaklinamy was przez Jezusa, którego głosi Paweł. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy niektórzy z biegunów żydowskich, którzy się bawili zaklinaniem, ważyli się wzywać imienia Pana Jezusowego nad tymi, którzy mieli duchy złe, mówiąc: Poprzysięgamy was przez Jezusa, którego Paweł opowiada. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A kusili się niektórzy i z włóczących się Żydów zaklinaczów wzywać nad tymi, którzy mieli duchy złe, imienia Pana Jezusowego, mówiąc: Poprzysięgam was przez Jezusa, którego Paweł opowiada. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale i niektórzy wędrowni egzorcyści żydowscy spróbowali wzywać imienia Pana Jezusa nad opętanymi przez złego ducha. Zaklinam was przez Pana Jezusa, którego głosi Paweł – mówili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A niektórzy z wędrownych zaklinaczy żydowskich próbowali wzywać imienia Pana Jezusa nad tymi, którzy mieli złe duchy, mówiąc: Zaklinam was przez Jezusa, którego głosi Paweł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niektórzy wędrowni egzorcyści żydowscy próbowali również wzywać imienia Pana Jezusa nad opętanymi przez złe duchy. Mówili: Zaklinam was na Jezusa, którego głosi Paweł. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Także wędrowni Żydzi, zajmujący się wypędzaniem złych duchów, usiłowali wzywać imienia Pana Jezusa. Mówili: „Zaklinam was w imię Jezusa, którego głosi Paweł”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Również niektórzy wędrowni egzorcyści żydowscy próbowali wzywać imienia Pana Jezusa nad opanowanymi przez złe duchy, mówiąc: „Zaklinam was na Jezusa, którego głosi Paweł”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Grupa wędrownych Żydów, zajmujących się zaklinaniem demonów, ośmielała się w tym celu posługiwać imieniem Pana Jezusa: - Zaklinamy was - wołali - na imię tego Jezusa, którego głosił Paweł.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niektórzy też wędrowni egzorcyści żydowscy próbowali wzywać imienia Pana Jezusa nad tymi, którzy mieli złe duchy, mówiąc: ʼZaklinam was na Jezusa, którego głosi Pawełʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Деякі з мандрівних ворожбитів юдейських почали закликати ім'я Господа Ісуса на тих, що мали злих духів, кажучи: Заклинаємо вас Ісусом, якого Павло проповідує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A niektórzy, co chodzili wokół żydowskich zaklinaczy duchów, próbowali wzywać Imię Pana Jezusa nad tymi, którzy mieli złe duchy, mówiąc: Zaklinam was Jezusem, którego głosi Paweł. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy niektórzy żydowscy egzorcyści, wędrujący z miejsca do miejsca, próbowali używać imienia Pana Jeszui w przypadku ludzi, którzy mieli złego ducha. Mówili: "Związuję was przez tego Jeszuę, którego głosi Sza'ul!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niektórzy zaś z wędrujących Żydów, zajmujących się wypędzaniem demonów, również zaczęli wypowiadać imię Pana Jezusa nad tymi, którzy mieli niegodziwe duchy, mówiąc: ”Uroczyście wam przykazuję przez Jezusa, którego głosi Paweł”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Tymczasem jacyś wędrowni żydowscy egzorcyści próbowali uwalniać ludzi od demonów, powołując się na imię Jezusa. Mówili: —Rozkazuję ci, demonie, przez Jezusa, którego głosi Paweł! |

1. 1) egzorcyści, ἐξορκιστής, l. zaklinacze. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zob. Tb 8:1-3 (<x>510 19:13</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 12:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>480 9:38</x>; <x>490 9:49</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale oznacza czynność dokonaną. [↑](#footnote-ref-6)